

ปีที่ 54 • ฉบับที่ 1 • 2568

วารสารอักษรศาสตร์

บรรณาธิการหลัก

อาทิตย์ เจียมรัตต์บุญญ

บรรณาธิการร่วม

ณัฐนพ พลาหาญ

วารสารกลุ่มที่ 2 ในดัชนีการอ้างอิงวารสารไทย (TCI)

กองบรรณาธิการ

- | | |
|---|-----------------------|
| 1. ศาสตราจารย์กิตติคุณ ดร.ศิริพร ณ ถลาง | นักวิชาการอิสระ |
| 2. ศาสตราจารย์กิตติคุณ ถนอมนวล โอเจริญ | นักวิชาการอิสระ |
| 3. ศาสตราจารย์ ดร.สุวรรณา สถาอานันท์ | นักวิชาการอิสระ |
| 4. รองศาสตราจารย์ ดร.ธีรวัต ณ ป้อมเพชร | นักวิชาการอิสระ |
| 5. รองศาสตราจารย์ ดร.สุรเดช โชติอุดมพันธ์ | จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |
| 6. รองศาสตราจารย์ ดร.สว่างวัน ไตรเจริญวิวัฒน์ | มหาวิทยาลัยรามคำแหง |
| 7. รองศาสตราจารย์นุชชิตา ราศรีสุทธิ | มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ |
| 8. ศาสตราจารย์ ดร.กนกวรรณ เลาหบุรณะกิจ คະຕະກີរិ | จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย |

สถานที่ติดต่อ กองบรรณาธิการวารสารอักษรศาสตร์

กลุ่มภารกิจงานวิจัยและพัฒนานิชาการ คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ถนนพญาไท แขวงวังใหม่ เขตปทุมวัน กรุงเทพมหานคร 10330

โทรศัพท์: 02-218-1877, อีเมล: jofletters@gmail.com

เว็บไซต์: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

Volume 54 ● Number 1 ● 2025

Journal of Letters

Editor-in-Chief

Arthit Jiamrattanyoo

Co-Editor

Nattanop Palahan

Journal of Letters is indexed in TCI (tier 2)

Member of the Editorial Board

1. Siraporn Nathalang, Ph.D. *Professor Emeritus, Independent Researcher*
2. Thanomnuan O'charoen *Professor Emeritus, Independent Researcher*
3. Suwanna Satha-Anand, Ph.D. *Professor, Independent Researcher*
4. Dhirawat na-Pombejra, Ph.D. *Associate Professor, Independent Researcher*
5. Suradech Chotiudompant, Ph.D. *Associate Professor, Chulalongkorn University*
6. Swangwan Traicharoenwiwat, Ph.D. *Associate Professor, Ramkhamhaeng University*
7. Nutida Rasrvisuth *Associate Professor, Thammasat University*
8. Kanokwan Laohaburanakit Katagiri, Ph.D. *Professor, Chulalongkorn University*

Editorial Address Journal of Letters,

Research and Academic Development Affairs Division, Faculty of Arts,
Chulalongkorn University

Phayathai Rd., Wangmai, Patumwan, Bangkok 10330, Thailand

Telephone: (+66) 2-218-1877, E-mail: jofletters@gmail.com

Website: www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

วารสารอักษรศาสตร์เป็นวารสารทางวิชาการราย 6 เดือน (มกราคม-มิถุนายน และ กรกฎาคม-ธันวาคม) ทั้งนี้ อาจจะมีวารสารฉบับพิเศษ (special issue) ฉบับที่ออกเพิ่มเติมจากวาระปกติ (supplementary issue) หรือ ฉบับที่ตีพิมพ์บทความจากการประชุมทางวิชาการ (conference proceeding) ปีละไม่เกิน 2 ฉบับ รับผิดชอบบทความทางวิชาการด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ที่มีคุณภาพสูง มีเนื้อหาครอบคลุมประเด็นทาง วิชาการที่เกี่ยวข้องกับภาษา ภาษาศาสตร์ วรรณคดีศึกษา ประวัติศาสตร์ ปรัชญา ศาสนา คติชนวิทยา มานุษยวิทยา ศิลปการละคร บรรณารักษศาสตร์และสารนิเทศศึกษา ภูมิศาสตร์ และวัฒนธรรมศึกษา มีวัตถุประสงค์เพื่อส่งเสริมการค้นคว้าวิจัยในสายมนุษยศาสตร์ โดยเป็นพื้นที่สำหรับการอภิปรายแลกเปลี่ยน ระหว่างนักวิชาการ และเป็นช่องทางสำหรับการเผยแพร่ผลงานทางวิชาการสู่สาธารณะเพื่อประโยชน์แก่สังคม ในวงกว้างต่อไป

วารสารอักษรศาสตร์ยินดีต้อนรับบทความวิจัย (research article) บทความทางวิชาการที่ไม่ใช่งานวิจัย (non-research academic article) บทความปริทัศน์ (review article) และบทปริทัศน์หนังสือ (book review) ที่อยู่ในขอบเขตเนื้อหาข้างต้น ทั้งภาษาไทย ภาษาอังกฤษ และภาษาต่างประเทศอื่น ๆ ผู้ส่งบทความ สามารถส่งบทความเพื่อรับการพิจารณาตีพิมพ์ได้ตลอดทั้งปี ทั้งนี้ บทความที่ส่งเข้ามาต้องไม่เคยตีพิมพ์ เผยแพร่ที่ใดมาก่อนและไม่อยู่ในระหว่างการพิจารณาเพื่อตีพิมพ์ในวารสารฉบับอื่น บทความที่เสนอต่อวารสาร อักษรศาสตร์จะได้รับการประเมินแบบไม่เปิดเผยตัวตนสองทาง (double-blind review) โดยผู้ทรงคุณวุฒิ 3 ท่าน ผู้ส่งบทความกรุณาส่งต้นฉบับบทความตามรูปแบบที่กำหนดไว้ในแนวทางสำหรับผู้แต่งที่เว็บไซต์ของ วารสาร www.tci-thaijo.org/index.php/jletters

ลิขสิทธิ์วารสารและบทความเป็นของคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยอนุญาตให้ทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์เป็นการภายในที่ไม่ใช่เชิง พาณิชยกรรม การทำสำเนาเพื่อการใช้ประโยชน์ในรูปแบบอื่นหรือเพื่อวัตถุประสงค์อื่นต้องได้รับอนุญาตเป็น ลายลักษณ์อักษรจากคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความเป็นเพียง ความคิดเห็นส่วนบุคคลของผู้เขียนบทความเท่านั้น ผู้พิมพ์และกองบรรณาธิการไม่จำเป็นต้องมีความเห็นที่ สอดคล้องกับความคิดเห็นที่ปรากฏในบทความแต่อย่างใด

Journal of Letters is a semi-annual academic journal (January-June and July-December). The journal also accepts a proposal for special issue, supplementary issue, or the collection of selected articles from high-quality conferences. However, extra issues are limited to two volumes per year. Journal of Letters publishes peer-reviewed articles in the field of Humanities and Social science. Areas of special concern include language, linguistics, literary studies, history, philosophy, religious studies, folklore, anthropology, dramatic arts, library and information science, geography, and cultural studies. The Journal seeks to promote research in the humanities by providing a forum for discussion and exchange among researchers and a channel for publicizing academic works for the benefit of the general public.

Journal of Letters welcomes contributions in all relevant areas indicated above in the form of research articles, non-research academic articles, review articles, and book reviews, either in Thai, English, or other languages. Submission can be made throughout the year. Articles previously published or under consideration by another journal cannot be accepted. Articles submitted will receive a double-blind review by three referees. Contributors should follow the guidelines for contributors at www.tci-thaijo.org/index.php/jletters.

Copyright by the Faculty of Arts, Chulalongkorn University.

Photocopying is allowed for internal, non-commercial use only. Photocopying for other uses or for purposes other than indicated requires a written permission from the Faculty of Arts, Chulalongkorn University. All ideas and opinions stated in the published articles are of the authors. The publisher and the editorial staffs do not necessarily share such views.

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 54 ฉบับที่ 1

Journal of Letters Vol. 54 No. 1

บทบรรณาธิการ	I
อาทิตย์ เจียมรัตตัญญู	
การแปลคำภาษาอาราเมคที่ปรากฏในพระคริสตธรรมคัมภีร์	1
ภาคพันธสัญญาใหม่เป็นภาษาจีน	
ณัฐเสกข์ นาคสิทธิ์	
นักสืบกับการสร้างครอบครัว:	23
การนำเสนอภาพครอบครัวของคู่รักเพศเดียวกัน	
ในอาชญาวิทยาชุด โฮล์มส์ แอนด์ มอริอาร์ตี ของจอช แลนยอน	
กนกวรรณ วิเชียรศรี, ทอแสง เซาว์ชุตติ	
ชาย-หญิง:	40
การสันคลอนชั่วตรงข้ามในการ์ตูนโคนันเดอะซีรีส์	
สุธาสินี ไชยชนะพัชร	
ครัวเรือน นครรัฐ และระบอบการปกครองของอริสโตเติล	61
ชุตติเดช เมธีชุตติกุล	
การศึกษาวาทกรรมเกี่ยวกับการส่งมอบและสืบต่ออำนาจของชนชั้นผู้ปกครอง	79
ภายใต้ระบบสืบทอดตำแหน่งในสังคมปิศาจไทยจีนโบราณในนวนิยายจีนเรื่องสามก๊ก	
พันธกานต์ อัครโชค, สุรีย์ ชุณหเรืองเดช	

สารบัญ | Table of Contents

วารสารอักษรศาสตร์ ปีที่ 54 ฉบับที่ 1

Journal of Letters Vol. 54 No. 1

- “ประกันสุขภาพคือการลงทุนที่คุ้มค่า” ภาษากับอุดมการณ์ 101
ในวาทกรรมโฆษณาประกันสุขภาพตามแนวคิดวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์
ปฐมมาพร มิ่งเจริญวงศ์, สิริรัตน์ รักชาติ, ศิระวัสน์ กาวิละนันท์
- ภาพของบุรุษและสตรีในสุภาษิตร์สเซีย: สถานะสามีและภรรยา 134
ปริตต์ อรุณโอบุช
- สถานภาพงานวิจัยในวงการวิชาการจีนเกี่ยวกับชาวจีนโพ้นทะเลในสยามประเทศ 161
รอบหกทศวรรษ (ค.ศ. 1962-2023)
เหยา ซื่อฉี

บทบรรณาธิการ

วารสารอักษรศาสตร์ฉบับที่ 1 ประจำปี 2568 นี้ ประกอบด้วยบทความทางมนุษยศาสตร์หลากหลายสาขา รวมทั้งสิ้น 8 บทความ อาทิ ภาษาและวรรณกรรม การแปล ประวัติศาสตร์ ภาษาศาสตร์ และภาษาศาสตร์ แต่บทความสะท้อนถึงหัวใจสำคัญของสาขามนุษยศาสตร์ที่มุ่งศึกษา วิเคราะห์ และตัดสินประเมินค่าการสร้างสรรค์ของมนุษย์ ตลอดจนส่องสำรวจความหลากหลายของมนุษย์และปฏิสัมพันธ์ระหว่างมนุษย์กับสรรพสิ่งรายรอบตัว

บทความแรก เรื่อง “การแปลคำภาษาอาราเมคที่ปรากฏในพระคริสตธรรมคัมภีร์ภาคพันธสัญญาใหม่เป็นภาษาจีน” โดยณัฐเสกข์ นาคสิทธิ์ ได้นำเสนอการวิเคราะห์เชิงลึกเกี่ยวกับการแปลคำศัพท์ภาษาอาราเมคในพระคัมภีร์พันธสัญญาใหม่เป็นภาษาจีน ผลการศึกษาเผยให้เห็นว่าการแปลไม่ได้ยึดติดกับหลักการเดียว แต่มีการปรับเปลี่ยนรูปแบบและมาตรฐานการแปลให้เหมาะสมกับบริบทและเนื้อหา ซึ่งเป็นข้อค้นพบที่พึงพิจารณาสำหรับผู้สนใจด้านการแปลคัมภีร์และภาษาโบราณ

บทความที่สอง เรื่อง “นักสืบกับการสร้างครอบครัว: การนำเสนอภาพครอบครัวของคู่รักเพศเดียวกันในอาชญนิยาย ชุด *โฮล์มส์ แอนด์ มอริอาร์ตี* ของจอย แลนยอน” โดยกนกวรรณ วิเชียรศรี และทอแสง เซาว์ชุตติ ได้ศึกษาวิเคราะห์การทำลายบรรทัดฐานรักต่างเพศในบันเทิงคดีแนวสืบสวนสอบสวนโดยหยิบยกตัวบทข้างต้นมาเป็นกรณีศึกษา ผู้เขียนเสนอว่าตัวบทดังกล่าวตั้งคำถามต่อขนบการดำเนินเรื่องของวรรณกรรมประเภทบันเทิงคดีสืบสวนสอบสวนด้วยการนำเสนอครอบครัวคู่รักเพศเดียวกันของนักสืบชาย แต่กระนั้นผู้เขียนก็ชี้ด้วยว่าบรรทัดฐานรักต่างเพศยังคงมีอิทธิพลสูงจนตัวบทไม่อาจก้าวข้ามได้อย่างเบ็ดเสร็จเด็ดขาด โดยเฉพาะประเด็นเรื่องการแต่งงานและการสร้างครอบครัวแบบพ่อแม่ลูก

บทความที่สาม เรื่อง “ชาย-หญิง: การสันคลอนชั่วคราวข้ามในการ์ตูนโคนันเดอะซีรีส์” โดยสุธาสิณี ไชยธนะพัชร วิเคราะห์ชั่วคราวข้ามระหว่างชาย-หญิงในการ์ตูนยอดนิยมอย่าง *โคนันเดอะซีรีส์* เพื่อสำรวจความเป็นไปได้ของการสันคลอนชั่วคราวหลักโดยชั่วคราวจริง ผู้เขียนพบว่าเนื้อเรื่องส่วนใหญ่ดำเนินตามค่านิยมทางเพศและขนบวรรณกรรมที่ซูเพศชายให้มีอำนาจเหนือเพศหญิง แม้จะมีความพยายามนำเสนอความหลากหลายของชายหญิงในบทบาทที่ไม่ได้เป็นไปตามขนบ แต่ตัวละครหญิงที่สันคลอนอำนาจเพศชายได้ก็มักเป็นตัวละครอาชญากรที่ในท้ายที่สุดต้องถูกกำจัดออกจากสังคมโดยตัวละครชาย ทั้งสองบทความข้างต้นต่างก็เป็นตัวอย่างวรรณกรรมวิจารณ์ที่เผยให้เห็นความขบถของตัวบทได้อย่างชัดเจนจากการประยุกต์ใช้ทฤษฎีวิพากษ์และการอ่านละเอียด

บทความที่สี่ เรื่อง “ครัวเรือน นครรัฐ และระบอบการปกครองของอริสโตเติล” โดยชุตติเดช เมธิชุตติกุล ศึกษาความสัมพันธ์ระหว่างครัวเรือน นครรัฐ และระบอบการปกครองใน *Politics* ของอริสโตเติล และแสดงให้เห็นว่า ในทฤษฎีของอริสโตเติล ครัวเรือนสามารถบ่งบอกถึงความมั่งคั่งและคุณภาพของระบอบการปกครองในนครรัฐได้ ซึ่งเป็นมุมมองที่น่าสนใจสำหรับผู้สนใจปรัชญาการเมือง

บทความที่ห้า เรื่อง “การศึกษาวาทกรรมเกี่ยวกับการส่งมอบและสืบทอดอำนาจของชนชั้นผู้ปกครอง ภายใต้ระบบสืบทอดตำแหน่งในสังคมปิตาธิปไตยจีนโบราณในนวนิยายจีนเรื่องสามก๊ก” โดยพันธกานต์ อัสวโชค และสุรีย์ ชุณหเรืองเดช ได้นำนวนิยายสามก๊กมาวิเคราะห์วาทกรรมเกี่ยวกับการส่งมอบและสืบทอดอำนาจของชนชั้นปกครองในสังคมจีนโบราณปลายสมัยราชวงศ์ฮั่น ผลการศึกษาชี้ให้เห็นการผลิตซ้ำวาทกรรมเกี่ยวกับชนชั้นและลำดับชั้นทางสังคมแบบปิตาธิปไตย โดยมีลัทธิขงจื้อเป็นอุดมการณ์หลักแห่งรัฐ แสดงให้เห็นว่าวรรณคดีเพชรน้ำเอกของจีนที่ทั้งสังคมไทยและสังคมโลกต่างก็คุ้นเคยเป็นอย่างดีนั้นได้แฝงชุดค่านิยมที่สัมพันธ์กับบริบททางประวัติศาสตร์ไว้ด้วย

บทความที่หก เรื่อง “ประกันสุขภาพคือการลงทุนที่คุ้มค่า” ภาษากับอุดมการณ์ในวาทกรรมโฆษณาประกันสุขภาพตามแนวคิดวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ โดยปฐมมาพร มิ่งเจริญวงศ์, สิริรัตน์ รักชาติ, และศิระวิษฐ์ กาวิละนันท์ วิเคราะห์วาทกรรมโฆษณาประกันสุขภาพโดยใช้แนวคิดวาทกรรมวิเคราะห์เชิงวิพากษ์ ผู้เขียนได้เผยให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างกลวิธีทางภาษากับอุดมการณ์ที่ต้องการสื่อสารว่าการทำประกันสุขภาพคือการลงทุนเพื่อความมั่นคงทางการเงิน ซึ่งเป็นประโยชน์ต่อผู้ที่ศึกษาด้านภาษาศาสตร์ประยุกต์และการสื่อสารในมิติทางสังคม

บทความที่เจ็ด เรื่อง “ภาพของบุรุษและสตรีในสุภาชิตร์สเซีย: สถานะสามีและภรรยา” โดยปริตต์ อรุณโอษฐ์ ได้สำรวจสุภาชิตร์สเซียเพื่อทำความเข้าใจความคิดความเชื่อเกี่ยวกับบทบาททางเพศของบุรุษและสตรีในสังคมรัสเซีย ผลการศึกษาชี้ให้เห็นภาพเชิงลบของภรรยามากกว่าสามี ซึ่งสะท้อนสถานะของสตรีที่ต่ำกว่าบุรุษตามแนวคิดความเป็นชายที่มีอำนาจนำ โดยเฉพาะในสุภาชิตร์ที่สันนิษฐานได้ว่ามีมาตั้งแต่ก่อนที่รัสเซียจะรับคริสต์ศาสนา ในขณะที่สุภาชิตร์ที่สอดคล้องกับคำสอนทางคริสต์ศาสนาเน้นให้สามีภรรยาเคารพรักและส่งเสริมกันและกัน มากกว่าจะตอกย้ำความเหลื่อมล้ำทางเพศ

และบทความสุดท้าย เรื่อง “สถานภาพงานวิจัยในวงการวิชาการจีนเกี่ยวกับชาวจีนโพ้นทะเลในสยามประเทศ รอบทศวรรษ (ค.ศ. 1962-2023)” โดยเหยา ซื่อฉี นำเสนอการสำรวจสถานภาพองค์ความรู้ในวงการวิชาการจีนที่ศึกษาชาวจีนโพ้นทะเลในสยามประเทศในช่วงทศวรรษที่ผ่านมา บทความนี้นอกจากจะแสดงให้เห็นวิวัฒนาการของการศึกษาเรื่องนี้แล้ว ยังชี้ให้เห็นประเด็นที่ได้รับความสนใจมากที่สุด เช่น กิจกรรมสมาคมและสังคมชาวจีนในสยาม การแลกเปลี่ยนทางเศรษฐกิจและทางวัฒนธรรมระหว่างสองประเทศ ตลอดจนนโยบายของรัฐบาลสยามต่อจีน ทั้งหมดนี้น่าที่จะเป็นประโยชน์แก่ผู้ที่ต้องการศึกษาประวัติศาสตร์และวัฒนธรรมจีนในไทย รวมทั้งประวัติศาสตร์ความรู้ของจีนร่วมสมัยเกี่ยวกับไทยด้วย

บทความทั้งแปดเรื่องในวารสารอักษรศาสตร์ฉบับนี้ยังคงความหลากหลาย สอดคล้องกับนโยบายของวารสารที่เปิดรับบทความวิชาการและบทความวิจัยที่มีคุณภาพทางมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ คณะบรรณาธิการหวังเป็นอย่างยิ่งว่าบทความในวารสารฉบับนี้จะเป็นประโยชน์ต่อผู้อ่านและเป็นแรงบันดาลใจในการศึกษาค้นคว้าต่อไปในสาขามนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ผู้สนใจสามารถส่งบทความผ่านระบบจัดการวารสารออนไลน์ได้ตลอดทั้งปีที่ <https://so03.tci-thaijo.org/index.php/jletters/index>

อาทิตย์ เจียมรัตต์ญู

บรรณาธิการหลัก